Porównanie tłumaczeń Psalmów 108:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże, moje serce gotowe: Pragnę śpiewać i grać\* – Pragnę całym sobą!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, me serce jest gotowe: Pragnę śpiewać i grać, Pragnę całym sobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obudź się, cytro i harfo, gdy o świcie powstanę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gotowe jest serce moje, Boże! śpiewać i wysławiać cię będę, także i chwała moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gotowe serce moje, Boże, gotowe serce moje, będę śpiewał i grał w chwale mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce moje jest gotowe, Boże, zaśpiewam i zagram. Zbudź się, chwało moja, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gotowe jest serce moje, o Boże! Będę śpiewał i grał. Zbudź się, chwało moja! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gotowe jest moje serce, Boże, będę grał i śpiewał z całej duszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gotowe jest serce moje, Boże. Chcę grać i śpiewać z zapałem. Obudź się, siło moja, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Utwierdzone jest serce moje, o Boże! Chcę Ci śpiewać i grać. Ocknij się, chwało moja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо уста грішника і уста обманця відкрилися проти мене, заговорили проти мене обманливим язиком |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokrzepione jest moje serce, Boże, śpiewam oraz wysławiam wraz z mym szacunkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przebudź się, instrumencie strunowy; również ty, harfo. Chcę przebudzić świt. |

1. 1) <x>230 57:8-12</x>; <x>580 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) Także moja chwało! : ּכָבֹוד (kawod) met. odnosi się do całego jestestwa człowieka; (2) Także moja wątrobo! : ּכָבֵדי (kewedi) odnosi się do emocjonalnej strony człowieka, <x>230 16:9</x>;<x>230 30:12</x>;<x>230 57:9</x>. [↑](#footnote-ref-3)